Porównanie tłumaczeń Kapłańska 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | albo ktokolwiek (zgrzeszy przez to, że) dotknie nieczystości ludzkiej lub jakiejkolwiek nieczystości, przez którą można się zanieczyścić – było to przed nim zakryte, lecz on (potem) dowiedział się, że zawinił; |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | albo kto zgrzeszy przez to, że dotknie ludzkiej nieczystości lub jakiejkolwiek innej, która czyni nieczystym, i choć najpierw umknęło to jego uwadze, to potem uświadomił sobie, że obciążył się przewinieniem; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lub jeśli ktoś dotknął jakiejkolwiek nieczystości ludzkiej, przez którą stanie się nieczysty, a nie jest tego świadomy, a potem się o tym dowie, będzie winny; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo jeźliby się kto dotknął nieczystości człowieczej, jakażbykolwiek była nieczystość jego, przez którą się nieczystym stawa, a byłoby to skryto przed nim, i dowiedziałby się, winien jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a jeśli się dotknie czego z człowieczej nieczystości według wszelkiej nieczystości, którą się zwykł mazać, a zapamiętawszy potym się obaczy, podlęże występkowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | albo jeżeli ktoś dotknie się jakiejś nieczystości ludzkiej, jakiejkolwiek rzeczy, która może uczynić nieczystym, i z początku nie uświadomi sobie tego, a potem spostrzeże, iż zawinił, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo jeżeli kto dotknie się nieczystości ludzkiej czy jakiejkolwiek nieczystości, przez którą staje się nieczystym, a sam nie wiedząc o tym, ale potem się dowie o tym, że ściągnął na siebie winę; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś dotknie się nieczystości człowieka, jakakolwiek byłaby jego nieczystość, przez którą można stać się nieczystym, nie wiedząc o tym, to gdy się o tym dowie, staje się winnym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | albo jeżeli ktoś nieświadomie dotknął jakiejś ludzkiej nieczystości, która powoduje zanieczyszczenie, to gdy rzecz zostanie mu wyjawiona, a on to sobie uświadomi, będzie winny; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | albo jeśli ktoś dotknął jakiejkolwiek nieczystości ludzkiej powodującej zanieczyszczenie, a nie był świadom tego, dowiedziawszy się o tym staje się winny, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Albo jeżeli ktoś dotknie [martwego] człowieka, [który powoduje] rytualne skażenie, albo czegokolwiek, co jest skażone rytualnie - i zapomniał, [a wejdzie potem do Świątyni albo będzie jadł z oddań, a później] uświadomi to sobie - jest winien. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | чи доторкнеться до нечистот людини, з усіх її нечистот, як до них доторкнеться, стане нечистим, і він не завважить, а після цього впізнає і він вчинив проступок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | albo jeśli ktoś dotknął nieczystości człowieka jakakolwiek by to była nieczystość przez którą się zanieczyszcza, a byłoby to dla niego nieznane, ale on się dowiedział, zatem jest winien. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albo jeśli dotknie nieczystości człowieka, jakiejkolwiek jego nieczystości, przez którą może się stać nieczysty, chociażby była przed nim ukryta, a potem się o tym dowiedział, to zawinił. |